Porównanie tłumaczeń Jana 11:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc ― Judejczycy: Patrz jak kochał go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc Judejczycy oto jak lubił go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi zaczęli mówić: Patrzcie, jak go kochał. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili więc Judejczycy: Oto jak kochał go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc Judejczycy oto jak lubił go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Żydzi zaczęli komentować: Patrzcie, jak go kochał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Żydzi powiedzieli: Patrzcie, jak go miłował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli Żydowie: Wej! jakoć go miłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili tedy Żydowie: Oto jako go miłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żydzi więc mówili: Oto jak go miłował! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli więc Żydzi: Patrz, jak go miłował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi więc powiedzieli: Patrzcie, jak go kochał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Żydzi powiedzieli: „Zobaczcie, jak go kochał”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Judejczycy mówili: „Patrzcie, jak był do niego przywiązany”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Żydzi powiedzieli: - Patrzcie, jak on go kochał!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówili więc Judejczycy: - Jak On go miłował! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Загомоніли юдеї: Дивись, як він любив його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali więc Judajczycy: Ujrzyjcie-oto jak lubił go.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Żydzi mówili: Oto jak go kochał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | dlatego Judejczycy mówili: "Patrzcie, jak go kochał!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żydzi więc odezwali się: Patrzcie, jak go kochał!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Musiał być mu bardzo bliski!—zauważyli przybysze z Jerozolimy. |